

N° 4102.

ALLEMAGNE ET BRÉSIL

Echange de notes comportant un accord simplifiant le cérémonial des visites effectuées par les bâtiments de guerre de l'un des deux pays dans les ports de l'autre. Rio de Janeiro, les 12 et 14 juin 1933.

GERMANY AND BRAZIL

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Simplification of the Ceremonial followed in Case of Warships belonging to Either Country visiting Ports of the Other Country. Rio de Janeiro, June 12th and 14th, 1933.

Nº 4102. — TROCA DE NOTAS¹ ENTRE O GOVERNO ALLEMAO E O GOVERNO BRASILEIRO CONSTITUINDO UM ACCORDO SIMPLIFICANDO O CERIMONIAL DAS VISITAS EFECTUADAS PELOS VASOS DE GUERRA DE UM DOS DOIS PAIZES AOS PORTOS DO OUTRO. RIO DE JANEIRO, EM 12 E 14 JUNHO DE 1933.

Texte officiel portugais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Brésil à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 avril 1937.

Portuguese official text communicated by the Brazilian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place April 26th, 1937.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

I.

NOTA DA LEGAÇÃO DA ALLEMANHA NO RIO DE JANEIRO AO GOVERNO BRASILEIRO.

J.Nr.862/33.

RIO DE JANEIRO, 12 de Junho de 1933.

SENHOR MINISTRO,

Referindo-me á correspondencia desta Legação com esse Ministerio, iniciada pela nota J.Nr 1100,II/30, de 4 de Settembro de 1930, tenho a honra de propor a Vossa Excellencia, em nome do meu Governo, a adopção de algumas normas que simplifiquem e facilitem as visitas de vasos de guerra allemães aos portos brasileiros e de vasos de guerra brasileiros aos portos allemães.

Essas normas são as seguintes : as visitas dos vasos de guerra acima serão officiaes ou não. São consideradas officiaes as visitas que se realizam a convite de um dos dois Estados ; não são consideradas officiaes as visitas feitas por iniciativa do Estado ao qual pertence o vaso de guerra ; com a notificação da visita ou com o pedido de licenpa para tal fim, o Estado a que pertence o vaso de guerra declarará si a visita deve ser considerada official ou não.

Nas visitas officiaes de vasos de guerra, o ceremonial de recepção ora vigente não deverá soffrer nenhuma alteração ; nas visitas sem character official, serão trocadas apenas, as saudações de cortezia usuaes, dispensadas as outras formalidades das recepções officiaes.

Caso o Governo brasileiro approve estas normas, o accordo poderá ser dado como concluido devendo as mesmas entrar em vigor immediatamente.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excellencia os protestos da minha mais alta consideração.

A Sua Excellencia
o Senhor Doutor Afranio de Mello Franco,
Ministro das Relações Exteriores,
Palacio Itamaraty.

(a) SCHMIDT-ELSKOP,
Ministro da Allemanha.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1933.

¹ Came into force June 14th, 1933.

II.

NOTA DO GOVERNO BRASILEIRO A LEGAÇÃO DA ALLEMANHA NO RIO DE JANEIRO.

P/77/6(81).33(42).

Em 14 de Junho de 1933.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de accusar recebimento da nota J.Nr.862/33, de 12 do corrente, na qual Vossa Excellencia, em nome de seu Governo, e concretizando o assumpto que foi objecto da correspondencia deste Ministerio com essa Legação, iniciada pela nota J.Nr.1100,11/30, de 4 de Setembro de 1930, propoz ao Governo brasileiro a adopção de algumas normas que simplifiquem e facilitem as visitas de vasos de guerra brasileiros aos portos allemães e de vasos de guerra allemães aos portos brasileiros.

2. Essas normas são as seguintes : as visitas dos vasos de guerra acima serão officiaes ou não. São consideradas officiaes as visitas que se realizam a convite de um dos dois Estados ; não são consideradas officiaes as visitas feitas por iniciativa do Estado ao qual pertença o vaso de guerra ; com a notificação da visita ou com o pedido de licença para tal fim, o Estado a que pertence o vaso de guerra declarará si a visita deve ser considerada official ou não.

3. Nas visitas officiaes de vasos de guerra, o cerimonial de recepção ora vigente não deverá soffrer nenhuma alteração ; nas visitas sem character official, serão trocadas, apenas, as saudações de cortezia usuaes, dispensadas as outras formalidades das recepções officiaes.

4. Assim, pois, penso que estas normas podem entrar immediatamente em vigor, dando-se por concluido o accordo entre os dois Governos sobre as visitas dos vasos de guerra de um aos portos do outro.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excellencia os protestos da minha alta consideração.

(a) A. DE MELLO FRANCO.

A Sua Excellencia
o Senhor Arthur Schmidt Elskop,
Enviado Extraordinario e
Ministro Plenipotenciario da Allemanha.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.
Rio de Janeiro D. F., em 13 de Março de 1937.

R. Mendes Gonçalves,
Chefe do Serviço
dos Limites et Actos Internacionaes.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

N^o 4102. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET BRÉSILIEN COMPORTANT UN ACCORD SIMPLIFIANT LE CÉRÉMONIAL DES VISITES EFFECTUÉES PAR LES BATIMENTS DE GUERRE DE L'UN DES DEUX PAYS DANS LES PORTS DE L'AUTRE. RIO DE JANEIRO, LES 12 ET 14 JUIN 1933.

No. 4102. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND BRAZILIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE SIMPLIFICATION OF THE CEREMONIAL FOLLOWED IN CASE OF WARSHIPS BELONGING TO EITHER COUNTRY VISITING PORTS OF THE OTHER COUNTRY. RIO DE JANEIRO, JUNE 12TH AND 14TH, 1933.

I.

NOTE DE LA LÉGATION D'ALLEMAGNE
A RIO DE JANEIRO
AU GOUVERNEMENT BRÉSILIEN.

J. Nr. 862/33.

RIO DE JANEIRO, *le 12 juin* 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la correspondance ouverte entre la Légation d'Allemagne et le Ministère des Affaires étrangères du Brésil par la note J. Nr. 1100, II/30, du 4 septembre 1930, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom de mon gouvernement, l'adoption de quelques règles tendant à simplifier et à faciliter les visites de bâtiments de guerre allemands dans les ports brésiliens et de bâtiments de guerre brésiliens dans les ports allemands.

Ces règles sont les suivantes : Les visites des bâtiments de guerre ci-dessus visés seront officielles ou non. Sont considérées comme officielles les visites qui s'effectuent sur l'invi-

I.

NOTE FROM THE GERMAN LEGATION
AT RIO DE JANEIRO
TO THE BRAZILIAN GOVERNMENT.

J. Nr. 862/33.

RIO DE JANEIRO, *June 12th*, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the correspondence between the German Legation and your Ministry opened by note J. Nr. 1100, II/30, dated September 4th, 1930, I have the honour to propose to Your Excellency, on behalf of my Government, the adoption of certain regulations for simplifying and facilitating the visits of German warships to Brazilian ports and of Brazilian warships to German ports.

The said regulations are as follows : The visits of warships referred to above shall be official or unofficial. Visits shall be regarded as official if they are paid in response to an

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

tation de l'un des deux Etats ; ne sont pas considérées comme officielles les visites faites sur l'initiative de l'Etat auquel appartient le bâtiment de guerre ; lors de la notification de la visite ou lors de la demande d'autorisation à cette fin, l'Etat auquel appartient le bâtiment de guerre déclarera si la visite doit ou non être considérée comme officielle.

En cas de visites officielles de bâtiments de guerre, le cérémonial de réception en vigueur ne devra subir aucun changement. En cas de visites sans caractère officiel, les salves réglementaires seront échangées, mais il ne sera pas procédé aux autres formalités des réceptions officielles.

Si le Gouvernement brésilien approuve ces règles, l'accord pourra être considéré comme conclu, et ces règles entreront immédiatement en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) SCHMIDT-ELSKOP,
Ministre d'Allemagne.

invitation from one of the two States ; visits shall not be regarded as official if they are paid on the initiative of the State to which the warship belongs ; when giving notice of the visit or applying for the necessary permission, the State to which the warship belongs shall state whether or not the visit is to be regarded as official.

In the case of official visits paid by warships, the ceremonial of reception now observed shall not in any way be changed. In the case of unofficial visits, the regulation salutes shall be exchanged, but the other formalities accompanying official receptions shall not be observed.

If the Brazilian Government approves of the above regulations, the Agreement may be regarded as concluded and the said regulations shall come into force immediately.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SCHMIDT-ELSKOP,
German Minister.

Son Excellence

Monsieur le D^r Afranio de Mello Franco,
Ministre des Affaires étrangères,
Palais Itamaraty.

His Excellency

Dr. Afranio de Mello Franco,
Minister for Foreign Affairs,
Itamaraty Palace.

II.

NOTE DU GOUVERNEMENT BRÉSILIEN
A LA LÉGATION D'ALLEMAGNE
A RIO DE JANEIRO.

P/77/6(81).33(42).

Le 14 juin 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note J. Nr. 862/33, du 12 courant, par laquelle Votre Excellence, au nom de son gouvernement, se référant à la question qui fit l'objet de la correspondance ouverte entre le Ministère des Affaires étrangères du Brésil et la Légation d'Allemagne par la note J. Nr. 1100, II/30, du 4 septembre 1930, propose au Gouvernement brésilien l'adoption de quelques règles tendant à simplifier et faciliter les visites de bâtiments

No. 4102

II.

NOTE FROM THE BRAZILIAN GOVERNMENT
TO THE GERMAN LEGATION
AT RIO DE JANEIRO.

P/77/6(81).33(42).

June 14th, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of note J. Nr. 862/33, dated the 12th inst., in which Your Excellency, on behalf of your Government, referred to the subject of the correspondence opened between this Ministry and your Legation by note J. Nr. 1100, II/30, dated September 4th, 1930, and proposed to the Brazilian Government the adoption of certain regulations for simplifying and facilitating the visits of Brazilian warships to German

de guerre brésiliens dans les ports allemands et de bâtiments de guerre allemands dans les ports brésiliens.

2. Ces règles sont les suivantes : Les visites des bâtiments de guerre ci-dessus seront officielles ou non. Sont considérées comme officielles les visites qui s'effectuent sur l'invitation de l'un des deux Etats ; ne sont pas considérées comme officielles les visites faites sur l'initiative de l'Etat auquel appartient le bâtiment de guerre ; lors de la notification de la visite ou lors de la demande d'autorisation à cette fin, l'Etat auquel appartient le bâtiment de guerre déclarera si la visite doit ou non être considérée comme officielle.

3. En cas de visites officielles des bâtiments de guerre, le cérémonial de réception en vigueur ne devra subir aucun changement. En cas de visites sans caractère officiel, les salves réglementaires seront échangées, mais il ne sera pas procédé aux autres formalités des réceptions officielles.

4. En conséquence, je pense que ces règles peuvent entrer immédiatement en vigueur, l'accord entre les deux gouvernements relatif aux visites des bâtiments de guerre de l'un des deux pays dans les ports de l'autre étant considéré comme conclu.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) A. DE MELLO FRANCO.

Son Excellence,
Monsieur Arthur Schmidt-Elskop,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
d'Allemagne.

ports and of German warships to Brazilian ports.

2. The said regulations are as follows : The visits of warships referred to above shall be official or unofficial. Visits shall be regarded as official if they are paid in response to an invitation from one of the two States ; visits shall not be regarded as official if they are paid on the initiative of the State to which the warship belongs ; when giving notice of the visit or applying for the necessary permission, the State to which the warship belongs shall state whether or not the visit is to be regarded as official.

3. In the case of official visits paid by warships, the ceremonial of reception now observed shall not in any way be changed. In the case of unofficial visits, the regulation salutes shall be exchanged, but the other formalities accompanying official receptions shall not be observed.

4. Accordingly, I am of opinion that the above regulations can come into force immediately, the Agreement between the two Governments concerning visits paid by warships belonging to either country to the ports of the other being regarded as concluded.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

His Excellency
Monsieur Arthur Schmidt-Elskop,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Germany.